



**ASSEMBLÉE RÉUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

Compte rendu intégral

**Séance plénière du
JEUDI 23 FÉVRIER 2006**

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

Integraal verslag

**Plenaire vergadering van
DONDERDAG 23 FEBRUARI 2006**

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

SOMMAIRE**INHOUD**

EXCUSÉS	3	VERONTSCHULDIGD	3
COMMUNICATION FAITE À L'ASSEMBLÉE RÉUNIE	3	MEDEDELING AAN DE VERENIGDE VERGADERING	3
COMITÉ CONSULTATIF DE BIOÉTHIQUE	3	RAADGEVEND COMITÉ VOOR BIO-ETHIEK	3
Avis	4	Advies	4
PROJET D'ORDONNANCE	4	ONTWERP VAN ORDONNANTIE	4
Dépôt	4	Indiening	4
INTERPELLATION	4	INTERPELLATIE	4
- de Mme Viviane Teitelbaum	5	- van mevrouw Viviane Teitelbaum	5
à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique,		tot de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,	
et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,		en tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,	

concernant "les rapports pauvreté".		betreffende "de armoedeverlagen".	
Discussion – <i>Orateurs</i> : M. Michel Colson, M. Jan Béghin, M. Paul Galand, M. Frederic Erens, M. Jean-Luc Vanraes, Mme Fatima Moussaoui, Mme Fatiha Saïdi, Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, Mme Viviane Teitelbaum, Mme Olivia P'tito.	8	Bespreking – <i>Sprekers</i> : de heer Michel Colson, de heer Jan Béghin, de heer Paul Galand, de heer Frederic Erens, de heer Jean-Luc Vanraes, mevrouw Fatima Moussaoui, mevrouw Fatiha Saïdi, mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, mevrouw Viviane Teitelbaum, mevrouw Olivia P'tito.	8

**PRÉSIDENCE : M. ERIC TOMAS, PRÉSIDENT.
VOORZITTERSCHAP: DE HEER ERIC TOMAS, VOORZITTER.**

- La séance est ouverte à 10h35.

M. le président.- Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du jeudi 23 février 2006.

EXCUSÉS

M. le président.- Ont prié d'excuser leur absence :

- M. Benoît Cerexhe ;
- Mme Isabelle Molenberg ;
- Mme Souad Razzouk ;
- M. Rachid Madrane ;
- M. Stéphane de Lobkowicz ;
- Mme Anne-Sylvie Mouzon ;
- M. Bea Diallo ;
- Mme Magda De Galan.

**COMMUNICATION FAITE À
L'ASSEMBLÉE RÉUNIE**

COMITÉ CONSULTATIF DE BIOÉTHIQUE

- De vergadering wordt geopend om 10.35 uur.

De voorzitter.- Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van donderdag 23 februari 2006 geopend.

VERONTSCHULDIGD

De voorzitter.- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- de heer Benoît Cerexhe;
- mevrouw Isabelle Molenberg;
- mevrouw Souad Razzouk;
- de heer Rachid Madrane;
- de heer Stéphane de Lobkowicz;
- mevrouw Anne-Sylvie Mouzon;
- de heer Bea Diallo;
- mevrouw Magda De Galan.

**MEDEDELING AAN DE VERENIGDE
VERGADERING**

RAADGEVEND COMITÉ VOOR BIO-ETHIEK

Avis

M. le président.- Par lettre du 15 février 2006, la Présidente du Comité Consultatif de Bioéthique transmet l'avis n° 33 du 7 novembre 2005 relatif aux modifications géniques somatiques et germinales à visées thérapeutiques et/ou amélioratives.

– Renvoi à la Commission de la Santé.

PROJET D'ORDONNANCE*Dépôt*

M. le président.- En date du 15 février 2006, le Collège réuni de la Commission communautaire commune a déposé le projet d'ordonnance portant assentiment à l'Accord de coopération entre l'Etat fédéral, la Communauté flamande, la Région flamande, la Communauté française, la Région wallonne, la Communauté germanophone, la Région de Bruxelles-Capitale, la Commission communautaire commune et la Commission communautaire française portant création d'une commission nationale pour les droits de l'enfant du 19 septembre 2005 (n° B-62/1 - 2005/2006).

– Renvoi aux commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

INTERPELLATION

M. le président.- L'ordre du jour appelle l'interpellation de Mme Teitelbaum.

Advies

De voorzitter.- Bij brief van 15 februari 2006 zendt de voorzitter van het Raadgevend comité voor bio-ethiek het advies nr. 33 betreffende somatische en germinale genwijzigingen met therapeutisch en/of optimaliserend doel.

– Verzonden naar de commissie voor de Gezondheid.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE*Indiening*

De voorzitter.- Op 15 februari 2006 werd het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het samenwerkingsakkoord tussen de federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, het Vlaams Gewest, de Franse Gemeenschap, het Waals Gewest, de Duitstalige Gemeenschap, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie inzake de oprichting van een nationale commissie voor de rechten van het kind, gesloten te Brussel op 19 september 2005 ingediend door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (nr. B-62/1 - 2005/2006).

– Verzonden naar de verenigde commissies voor de Gezondheid en Sociale Zaken.

INTERPELLATIE

De voorzitter.- Aan de orde is de interpellatie van mevrouw Teitelbaum.

INTERPELLATION DE MME VIVIANE TEITELBAUM

À M. PASCAL SMET, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENT POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES ET LA FONCTION PUBLIQUE,

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant "les rapports pauvreté".

M. le président.- La parole est à Mme Teitelbaum.

Mme Viviane Teitelbaum.- Je suis heureuse que ce débat puisse enfin avoir lieu, même si je déplore le manque d'intérêt par rapport à un sujet dont tout le monde clame l'importance. La faible affluence dans l'hémicycle en témoigne.

Je réagis aux conclusions du Baromètre social 2005 publié par l'Observatoire de la santé et du social bruxellois, ainsi qu'au troisième rapport sur la pauvreté du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme. Ces rapports sont alarmants. Nous sommes tous d'accord sur ce point, comme l'ont montré les débats de cette semaine en Commission des Affaires sociales.

Je voudrais mettre en évidence la pertinence et l'utilité de ces baromètres et rapports, qui devraient nous aider à mener des politiques plus efficaces et proches de la réalité vécue par les citoyens. Ces rapports mettent l'accent sur l'augmentation du nombre de personnes vivant sous le seuil de pauvreté. Au niveau national, nous sommes passés de 10% dans les années nonante à 15% aujourd'hui.

Le baromètre du bien-être met en évidence le fait qu'au niveau bruxellois, un enfant sur quatre vit dans une famille ne percevant pas de revenus du travail. Ainsi, jusque l'âge de 17 ans, 27% des

INTERPELLATIE VAN MEVROUW VIVIANE TEITELBAUM

TOT DE HEER PASCAL SMET, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT,

EN TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende "de armoedeverslagen".

De voorzitter.- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- Ik betreur dat weinig parlementsleden aan dit debat deelnemen, terwijl iedereen zegt dat het van het grootste belang is.

De resultaten van de Welzijnsbarometer 2005 en van het derde armoederapport zijn alarmerend. In de commissie voor Sociale Zaken van deze week heeft iedereen daarover zijn bezorgdheid geuit.

Deze statistieken en rapporten zijn noodzakelijk om een efficiënt beleid te voeren dat nauw bij de realiteit van de burger aansluit. Ze geven aan dat het aantal Belgen dat onder de armoedegrens leeft, gestegen is van 10% in de jaren negentig tot 15% vandaag.

Volgens de Welzijnsbarometer wordt er in Brussel één kind op vier geboren in een familie zonder beroepsinkomen. In heel België is dat maar één kind op acht. De Brusselse bevolking wordt jonger maar het aantal werkzoekenden stijgt. Bovendien bezit 22,5% van de Brusselaars tussen 18 en 25 jaar geen diploma van het hoger secundair onderwijs.

Eind 2004 registreerde de Centrale voor kredieten aan particulieren achterstallige contracten bij 5,1% van de Brusselse meerderjarigen. Voor heel

enfants vivent dans un ménage sans revenus du travail. C'est deux fois plus que la moyenne nationale. Bruxelles rajeunit, mais le nombre de jeunes sans emploi ou sans emploi stable augmente. De plus, 22,5% des 18/25 ans n'ont pas de diplôme du secondaire supérieur. Cela représente, en moyenne, près d'un jeune sur cinq !

Le baromètre nous apprend que fin 2004, 39.983 Bruxellois, soit 5,1% de la population bruxelloise de plus de 18 ans, étaient enregistrés à la Centrale des crédits aux particuliers de la Banque nationale de Belgique pour contrat défaillant. Cette proportion est de 4,2% pour l'ensemble de pays. Il s'agit exclusivement de contrats de crédit à la consommation, ce qui signifie que les autres types de dettes, tels que les dettes de loyers ou de soins de santé, les pensions alimentaires non payées, les dettes relatives aux impôts, à l'énergie ou à la fourniture d'eau, n'y sont pas enregistrés. Je souhaiterais connaître votre point de vue quant à ces chiffres.

Je souhaitais aussi évoquer d'autres chiffres inquiétants repris dans cette étude. Durant la période de 1998 à 2003, 26,6% des nouveaux-nés bruxellois provenaient d'un ménage n'ayant aucun revenu du travail. Cette proportion est stable, mais n'en est pas moins alarmante.

On sait en outre que chez ces enfants, les risques de mortalité, d'obésité infantile et de tabagisme précoce augmentent significativement. Pour ne citer qu'une partie des statistiques, je dirais que les enfants qui naissent dans un ménage sans revenu du travail ont 2,2 fois plus de risques de décéder en période périnatale et 2,4 fois plus de risques de décéder entre l'âge de sept jours et un an que les enfants nés dans un ménage à deux revenus du travail. N'est-ce pas inquiétant ?

Dans le troisième rapport sur la pauvreté remis à la Conférence interministérielle de l'intégration sociale, les acteurs de terrain et le monde associatif lancent un appel, qui se veut urgent, aux responsables politiques. La raison de cette urgence : il y a trop de discours et de promesses, mais trop peu d'actions.

La pauvreté augmente et c'est une grave réalité dont le rapport fait état depuis longtemps. Rien ne bouge! Le rapport sur la pauvreté fait également état de différentes propositions. Elles vont d'un

België bedraagt dat cijfer slechts 4,2%. Het houdt trouwens uitsluitend rekening met de consumentenkredieten en niet met andere schulden. Wat is uw mening over deze cijfers?

Dezelfde studie stelt dat in de periode van 1998 tot 2003 zo'n 26,6% van de Brusselse boorlingen uit een gezin zonder beroepsinkomen kwam. Deze verhouding is stabiel gebleven maar blijft alarmerend.

Bij kinderen van werkloze ouders is de mortaliteit aanzienlijk hoger. Ze zijn ook vaker zwaarlijvig of beginnen al op jonge leeftijd te roken.

In het derde armoederapport dat aan de interministeriële conferentie voor sociale integratie werd bezorgd, hebben de mensen uit de praktijk en de verenigingswereld de politici dringend verzocht om meer concrete maatregelen ter bestrijding van armoede te nemen.

De bevolking verarmt al jaren, maar er wordt niets aan gedaan. In het armoederapport worden verschillende voorstellen gelanceerd om de armoede te bestrijden.

Het recentste armoederapport wil de bevoegde ministers er ook toe aanzetten om samen een politieke agenda op te stellen. Federaal minister Christian Dupont heeft de andere ministers gevraagd om twee concrete maatregelen ter bestrijding van armoede voor te stellen. Hebt u dat al gedaan?

Naar aanleiding van de publicatie van het tweede armoederapport van het Centrum voor gelijkheid van kansen hebt u de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (ESRBHG) in december 2004 om advies gevraagd. De ESRBHG heeft vervolgens in februari 2005 gevraagd om doelstellingen betreffende het beleid inzake tewerkstelling en beroepsopleiding te realiseren.

(Rumoer)

De ESRBHG stemde in met de conclusies van het armoederapport: een betere werkgelegenheid kan niet los worden gezien van een betere levenskwaliteit en van duurzame ontwikkeling. Toen in juli 2004 de regering van het Brussels Gewest werd gevormd, kreeg die van de ESRBHG de raad

relèvement des bas salaires à la prise d'arrêtés permettant de mettre en oeuvre la loi sur l'insaisissabilité du compte à vue, en passant par la totale gratuité de l'école obligatoire.

Le nouveau rapport tente aussi, et surtout, d'inciter les ministres à élaborer un agenda politique. Ainsi, le ministre Christian Dupont, président de la Conférence interministérielle de l'intégration sociale, a fait part de sa volonté de demander à tous les ministres participants de proposer deux mesures concrètes pour réduire la pauvreté. A ce propos, je voudrais savoir si vous avez déjà une idée des mesures que vous allez proposer. Le cas échéant, en quoi consistent-elles et quand pensez-vous les préparer ?

Je voudrais également aborder le thème du suivi du second rapport sur la précarité, la pauvreté et l'exclusion sociale, publié en 2003 par le Centre pour l'Egalité des chances. Vous avez saisi le Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale à ce propos pour avis en décembre 2004. Dans son avis, remis en février 2005, le Conseil insiste sur la réalisation d'objectifs de politique de l'emploi et de formation professionnelle, visant à augmenter le taux de travail des Bruxellois et à contribuer, dès lors, à l'intégration sociale de personnes en situation de précarité et d'exclusion sociale.

(Rumeurs)

Le Conseil fait sienne la conclusion du rapport selon laquelle la recherche d'une meilleure qualité de l'emploi doit s'inscrire dans la recherche d'une meilleure qualité de vie et du développement durable. Le Conseil fait de cette recherche l'une de ses préoccupations et rappelle dans son avis que lors de l'investiture du gouvernement régional en juillet 2004, il lui recommandait de "tout mettre en oeuvre pour concrétiser le droit à l'emploi et à un emploi de qualité en vue d'assurer à tous les Bruxellois les meilleures conditions de participation à l'essor social et économique de Bruxelles". Vaste programme!

Dès lors, le Conseil indique dans son article qu'il considérerait avec intérêt une discussion sur les facteurs déterminants de la qualité de l'emploi à Bruxelles, vus sous l'angle des compétences régionales. Il évoque notamment l'environnement, la mobilité, les lieux d'accueil de la petite enfance,

om alles in het werk te stellen opdat alle Brusselaars behoorlijk werk zouden vinden.

Volgens de ESRBHG zou een discussie over de factoren die de kwaliteit van de werkgelegenheid bepalen en onder de gewestelijke bevoegdheden vallen, zoals milieu of mobiliteit, erg interessant zijn.

Is er gevolg gegeven aan de adviezen van de ESRBHG?

Deze problematiek gaat meerdere beleidsniveaus aan. Er moeten gezamenlijke commissievergaderingen komen met de commissies onderwijs van de COCOF en de VGC. Je kunt opleiding en de implicaties ervan voor tewerkstelling en gezondheid niet van elkaar scheiden.

Talrijke indicatoren van het Nationaal plan sociale insluiting ontbreken voor het Brussels Gewest. Daarvoor is een oplossing nodig.

Dit actieplan is opgesteld door de verschillende ministeriële kabinetten die bij deze materie betrokken zijn. Misschien kan de regering middelen vrijmaken om de Brusselse gegevens op een bevredigende steekproef te baseren. De OCMW's moeten ook hun gegevens bezorgen voor de opstelling van het verslag. Het Observatorium moet die gegevens nu overal bijeenzoeken. De heer Colson zal het probleem van de OCMW's nader bespreken.

(Applaus bij de MR)

la formation, etc.

A ce propos, je voudrais savoir dans quelle mesure il a été répondu à l'avis du Conseil économique et social de la Région. En d'autres termes, je voudrais savoir quelles sont les suites concrètes du second rapport bisannuel.

Par ailleurs, comme cela a été mentionné en commission, il serait intéressant d'aborder cette problématique de manière transversale et de travailler en commissions réunies avec celles de l'enseignement de la COCOF et de la VGC. Les problématiques de la formation, de l'impact sur l'emploi et de la santé sont en effet intimement liées.

Je voudrais aussi mettre en évidence le fait qu'un trop grand nombre d'indicateurs du Plan national d'inclusion sociale font défaut pour la Région de Bruxelles-Capitale. Nous l'avons déjà dit à plusieurs reprises. Ne pensez-vous pas qu'il faudrait remédier à cette situation ?

Si je ne me trompe, ce plan d'action est élaboré par les divers cabinets ministériels concernés. Il serait peut-être intéressant de débloquer les moyens afin que les données pour Bruxelles soient également basées sur un échantillonnage suffisant et que les CPAS remettent leurs données afin d'établir leur rapport. Actuellement, l'Observatoire doit aller chercher ces données un peu partout. Je laisserai à mon collègue, M. Colson, le soin de développer ce sujet concernant les CPAS.

Mme la ministre, le sujet est grave et la situation est inquiétante. Pouvez-vous me donner votre avis et répondre à ces différentes questions ?

(Applaudissements sur les bancs du MR)

Discussion

M. le président.- La parole est à M. Colson.

M. Michel Colson.- Je remercie Viviane Teitelbaum, qui suit ce dossier pour le groupe MR depuis un an. Elle démontre à suffisance que, dans ce débat fondamental, personne ne peut revendiquer le monopole du cœur.

Bespreking

De voorzitter.- De heer Colson heeft het woord.

De heer Michel Colson *(in het Frans).*- *Het betoog van mevrouw Teitelbaum illustreert dat niemand het monopolie op een goed hart kan opeisen.*

Het is duidelijk dat de armoede in België en het

Pour ceux qui l'ignoraient encore, ou qui voulaient l'ignorer, le constat est clair : la pauvreté augmente dans notre pays, et singulièrement dans notre Région bruxelloise.

Je me référerai aussi aux déclarations du ministre-président, M. Charles Picqué. Dans le cadre de la commission du Logement, il a déclaré dernièrement que le problème résidait moins dans l'augmentation des loyers à Bruxelles que dans celle de la pauvreté. Je voudrais également remercier les auteurs du baromètre social bruxellois. Ils ont eu le mérite de réaliser cette étude, même si les chiffres qu'elle contient sont terriblement interpellants à l'égard des décideurs politiques que nous sommes.

Certes, par rapport à ce terrible constat, nous sommes tous pétrés de bonnes intentions et de bons sentiments. Il est évident que la lutte contre l'exclusion sociale passe par une série d'autres facteurs déterminants : l'accès à l'emploi, à un logement décent et à la santé, le droit à un environnement de qualité. Ce sont autant d'éléments essentiels à cet égard.

C'est pourquoi, je crois indispensable de décroiser le débat hors de notre assemblée. Les principaux leviers utiles pour relever cet énorme défi sont en effet des matières régionales - que ce soit l'emploi, le logement, la vie économique - ou des matières monocommunautaires, comme la formation, et l'enseignement.

Cette effrayante réalité, confirmée par le baromètre social, est la réalité quotidienne de centaines de travailleurs sociaux, de dizaines de conseillers de l'action sociale et de présidents de CPAS, mais surtout, de milliers d'usagers.

Et pourtant, depuis dix ans, il est évident que le travail social dans les CPAS a été profondément modifié. Les CPAS bruxellois ont tous développé des antennes d'insertion socio-professionnelle et des services de médiation de dettes. Ils ont aussi spécialisé leur travail en l'orientant vers des publics-cibles particuliers. Ils ont vu leurs moyens augmenter, essentiellement grâce à des mesures en provenance du fédéral.

Parallèlement, le secteur associatif s'est considérablement développé. Jamais peut-être, nous n'avons été aussi nombreux à nous

Brussels Gewest toeneemt. De minister-president heeft in verband met het huisvestingsprobleem zelf gezegd dat het probleem veeleer bij de armoede ligt dan bij de gestegen huurprijzen. Ik dank ook de opstellers van de Brusselse sociale barometer. Geen enkel Brussels politicus kan de daarin vermelde cijfers negeren.

In de strijd tegen de sociale uitsluiting zijn meerdere factoren van belang: banen, leefbare woningen, gezondheid en een kwalitatief leefmilieu. Het lijkt me dan ook beter om dit debat buiten de GGC te voeren. De belangrijkste hefbomen bevinden zich immers op gewestelijk niveau (tewerkstelling, huisvesting, economie), of zijn monocommunautair (opleiding, onderwijs).

De sociale barometer onthult een vreselijke realiteit. Talrijke maatschappelijk werkers, raadsleden voor maatschappelijk welzijn, voorzitters en cliënten van het OCMW, worden hiermee dagelijks geconfronteerd.

Sinds tien jaar is het maatschappelijk dienstbetoon van de OCMW's grondig gewijzigd. Er zijn antennes voor socio-professionele inschakeling en diensten voor schuldbemiddeling. De activiteiten worden toegespitst op bijzondere doelgroepen. Voorts verleent de federale overheid meer middelen.

Ook het verenigingsleven heeft een gunstige ontwikkeling gekend. Het probleem van de armoede krijgt ruime belangstelling. Toch kennen we allen het harde resultaat.

In het verslag uit december 2005 van het Steunpunt tot bestrijding van armoede, bestaansonzekerheid en sociale uitsluiting met als titel "Armoede uitbannen. Een bijdrage aan politiek debat en politieke actie", verklaren verschillende betrokkenen uit de sector dat ze genoeg hebben van het gepraat en dat er noodzaak is aan een gecoördineerd beleid.

Het verslag bevat 13 oriëntaties en 76 resoluties die de verschillende beleidsniveaus betreffen. Het parlement moet dit verslag bestuderen en zich op de verschillende gezagsniveaus over de resoluties uitspreken. Ik verwacht op dit vlak een initiatief van de regering.

(Applaus)

préoccuper du phénomène de la pauvreté. Malgré cela, le bilan est là, dans toute sa dure réalité.

Je voudrais aussi revenir sur le rapport 2005 du Service de lutte contre la pauvreté, la précarité et l'exclusion sociale, intitulé "Abolir la pauvreté, une contribution au débat et à l'action politique". Je perçois ce rapport comme un cri. Différents acteurs y expriment leur ras-le-bol par rapport aux constats et aux débats incessants. Ils exigent légitimement une action politique coordonnée.

Nous devons prendre le temps d'examiner ce rapport, qui comprend treize orientations et 76 résolutions concernant les différents niveaux de pouvoir, dont les niveaux monocommunautaire et bicommunautaire. Nous avons le devoir de nous prononcer, chacun dans nos assemblées et dans notre sphère de compétence, sur ces différentes résolutions. J'attends donc une initiative de votre part à cet égard.

(Applaudissements)

(M. Jos Chabert, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel)

M. le président. - La parole est à M. Béghin.

M. Jan Béghin *(en néerlandais)*. - *C'est hallucinant ! Nous avons débattu du budget de la Région de Bruxelles-Capitale et personne n'a parlé de pauvreté. Nous passerons ensuite à l'assemblée réunie, où il en sera brièvement question, grâce à l'initiative de Mme Teitelbaum.*

L'ordonnance n'est plus appliquée et nous avons l'intention de réécrire l'ordonnance concernant les rapports annuels sur la pauvreté ! Les rapports sur la pauvreté ne devraient plus dépendre seulement de l'assemblée réunie, mais être également destinés au gouvernement régional.

Il y a un autre paradoxe hallucinant ; plus il y a de rapports, moins la pauvreté est combattue. Lors de la présentation du dernier rapport national sur la pauvreté du Centre pour l'égalité des chances et la lutte contre le racisme, le président comme le vice-président ont rappelé que les personnes qui collaborent à la réalisation de ce rapport en ont assez du manque d'initiatives des gouvernements

(De heer Jos Chabert, eerste ondervoorzitter, treedt op als voorzitter)

De voorzitter. - De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin. - Het is hallucinant wat hier gebeurt. We hebben net een lang debat achter de rug over de begroting van het Brussels Gewest en niemand gebruikte daarin het woord armoede. En na dat gesprek schakelen we even over naar de Verenigde Vergadering en zullen we het kort hebben over armoede. Gelukkig heeft mevrouw Teitelbaum nog het initiatief daartoe genomen!

De ordonnantie wordt niet meer uitgevoerd en wij zijn van plan om de ordonnantie over de armoederapporten te herschrijven! Een eerste conclusie zou in ieder geval moeten zijn dat de armoederapporten niet meer alleen van de Verenigde Vergadering mogen afhangen, maar even goed bestemd moeten zijn voor de Brusselse gewestregering. Dat is een belangrijk punt.

Er is een tweede hallucinante paradox. Hoe meer rapporten er verschijnen, hoe minder armoede effectief wordt bestreden. Bij de presentatie van het laatste nationale armoederapport van het

de ce pays. Pourtant, ce rapport est excellent.

Nous disposons également d'excellents rapports bruxellois, réalisés par l'Observatoire de la santé et du social, sous la direction de Mmes Perdaens et Roesems. La dixième édition de ce rapport ne paraîtra cependant pas.

Nous discutons de l'avenir de ces rapports. Nous devons provisoirement nous contenter d'un baromètre du bien-être social fort incomplet. Beaucoup d'indicateurs ne sont tout simplement plus disponibles en Région bruxelloise. Non seulement il n'y a plus de rapports sur la pauvreté, mais nous ne disposerons bientôt plus des statistiques pour établir un baromètre du bien-être. J'espère que cette lacune ne masque pas un agenda politique caché. Une chose est certaine : la pauvreté continue d'augmenter.

L'absence d'un dixième rapport sur la pauvreté me pèse. La réalisation de ces rapports était soutenue par une large base sociale, en concertation avec les institutions s'occupant des personnes démunies et avec ces personnes elles-mêmes. Ce travail scientifique donnait lieu à des recommandations de l'Observatoire et de la commission des Affaires sociales de l'assemblée réunie.

La procédure relative au neuvième rapport n'est pas encore achevée. En vertu de l'ordonnance, le Collège réuni était tenu de fournir, avant le 15 février, un rapport au parlement reprenant toutes les mesures prises à la suite de la publication de ce neuvième rapport.

Le rapport du Collège réuni a-t-il été déposé ? Pouvez-vous nous le préciser, afin que celui-ci puisse être distribué dans les plus brefs délais aux membres du parlement ? Le président du parlement en sait-il davantage à ce sujet ?

Quand le neuvième rapport et les recommandations ont-ils été à l'ordre du jour du Collège réuni ?

Où en sont les statistiques nécessaires à la réalisation d'une analyse complète, dans le cadre des rapports sur la pauvreté ou des baromètres du bien-être ? Je pense aux "Statistics on Income and Living Conditions" (SILC). Elles sont basées sur une grande enquête à l'échelle européenne, mais ne sont pas applicables à Bruxelles parce que

Centrum voor gelijkheid van kansen en voor racismebestrijding, of althans het steunpunt Armoede hiervan, herhaalden zowel de voorzitter als de ondervoorzitster dat de mensen die aan de rapporten meewerken het beu worden dat er zo weinig mee wordt gedaan, niet alleen door de Brusselse regering, maar door alle regeringen van dit land. Nochtans is dit rapport uitstekend.

We hadden ook uitstekende Brusselse rapporten, opgesteld door het Observatorium onder leiding van mevrouw Perdaens en mevrouw Roesems. Het tiende rapport komt er echter niet meer.

We overleggen over de toekomst van deze rapporten. Voorlopig moeten we ons tevreden stellen met een welzijnsbarometer, die zeer onvolledig is. Dat is zeker geen kritiek op mevrouw Perdaens en mevrouw Roesems of op het Observatorium. Veel indicatoren zijn eenvoudig niet meer beschikbaar in het Brussels Gewest. Niet alleen zijn er geen armoederapporten meer, binnenkort zullen er ook geen statistieken meer zijn die het mogelijk maken om een welzijnsbarometer op te stellen. Ik hoop dat er geen verdoken politieke agenda achter zit. In ieder geval neemt de armoede voortdurend toe.

Ik mis het tiende armoederapport. De totstandkoming van deze rapporten werd gedragen door een brede maatschappelijke basis. Ze werden opgesteld in overleg met de instellingen die zich met armen bezighouden en ook de armen zelf werden er bij betrokken. Er werd wetenschappelijk werk verricht en het observatorium deed telkens aanbevelingen. De commissie voor Sociale Zaken van de Verenigde Vergadering besteedde veel aandacht aan de rapporten en heeft elke keer aanbevelingen gedaan.

De procedure inzake het negende en laatste armoederapport is nog niet helemaal afgerond. De ordonnantie, die nog altijd van kracht is, houdt in dat het Verenigd College vóór 15 februari - en die datum is ondertussen verstreken - een rapport bezorgt aan het parlement, waarin staat welke maatregelen er genomen zijn ingevolge het negende armoederapport.

Werd dit rapport ingediend? Kunt u dit verduidelijken zodat het zo snel mogelijk verdeeld kan worden onder de leden van het parlement? Misschien weet de voorzitter van het parlement

l'échantillon est trop réduit. Le Collège réuni a-t-il enfin trouvé les moyens nécessaires pour élargir l'échantillon bruxellois ? Il ne s'agit pas de montants très élevés. Mais si la Région bruxelloise ne dispose pas des statistiques indispensables, son rôle dans la concertation européenne sur les plans d'action nationaux en matière de lutte contre l'exclusion deviendra marginal.

Où en est la concertation entre la Région et les CPAS ? La non-parution du dixième rapport sur la pauvreté résulte en partie du fait que les CPAS ne sont plus en mesure de fournir leurs statistiques à la Région. Dans les recommandations que nous avons adressées au Collège réuni, nous vous avons clairement demandé de vous attaquer au problème, de relancer la concertation et de faire des efforts au plan informatique, pour que l'échange de données puisse se faire au quotidien, par voie électronique.

(Applaudissements)

M. le président.- Nous avons pris acte de la question de M. Béghin au président du parlement.

La parole est à M. Galand.

M. Paul Galand.- J'aborderai le processus relatif au rapport pauvreté, ainsi que les constats du

hierover meer?

Wanneer stonden het negende rapport en de aanbevelingen op de agenda van het Verenigd College? Om praktische redenen lijkt het mij nuttig om dat te weten.

Hoe staat het met de statistieken die nodig zijn voor een volwaardige analyse, of het nu om de armoederapporten of de welzijnsbarometers gaat? Ik denk daarbij in de eerste plaats aan de SILC-statistieken. SILC staat voor "Statistics on Income and Living Conditions". Deze zijn gebaseerd op een grote Europese enquête. Volgens de welzijnsbarometer zijn ze echter niet bruikbaar voor Brussel, omdat de Brusselse steekproef veel te klein is. Dit is een oud zeer. Ik heb er vaak over geïnterpelleerd en men heeft me elke keer beloofd het nodige onderzoek te verrichten. Heeft het Verenigd College eindelijk de nodige middelen gevonden om de Brusselse steekproef uit te breiden? Het gaat niet over grote bedragen. Als het Brussels Gewest niet over de nodige statistieken beschikt, wordt zijn rol in het overleg over de nationale actieplannen inzake sociale uitsluiting wel heel marginaal. Dat overleg gebeurt op Europees niveau, maar de gewesten zijn erbij betrokken.

Hoever staat het overleg tussen het gewest en de OCMW's? Dat het tiende armoederapport er niet is gekomen, komt mee doordat de OCMW's niet meer bereid zijn hun statistieken aan het gewest te bezorgen. Ook dat is een oud zeer. In onze aanbevelingen aan het Verenigd College hebben we duidelijk gevraagd dat u hier werk van zou maken, dat u het overleg weer op gang zou brengen en dat u de nodige inspanningen zou leveren op het vlak van de informatica, opdat gegevensuitwisseling elektronisch en dagelijks, als het ware on line, zou kunnen gebeuren.

(Applaus)

De voorzitter.- We hebben akte genomen van de vraag van de heer Béghin aan de voorzitter van het parlement.

De heer Galand heeft het woord.

De heer Paul Galand (in het Frans).- *Men is de procedure voor het opmaken van het armoede-*

baromètre sans oublier les causes de l'aggravation observée. Je parlerai ensuite des pistes pour l'avenir et rappellerai qu'il y a quinze ans que la première ordonnance sur le rapport "Pauvreté" a été votée. Le processus est en cours : on essaye d'appliquer une ordonnance bruxelloise. L'accord de coopération a été voté avec le fédéral pour qu'il y ait une cohérence entre les différents niveaux de pouvoir dans la lutte contre la pauvreté, et on se rend compte qu'il y a encore beaucoup à faire.

Les auditions et discussions sont en cours à la commission des Affaires sociales, comme M. Béghin l'a rapporté, et s'inscrivent dans l'ensemble du processus. On reviendra ici avec des recommandations, lorsque la commission des Affaires sociales en aura proposé, à la suite des conclusions de l'ensemble du processus.

Mme la ministre, au stade actuel, on en est au baromètre, il y a ensuite la table ronde, et puis le Collège doit rendre un avis. Je rappelle que, sous la législature précédente, cet avis n'était jamais annexé au rapport. Le Collège ne s'impliquait donc pas lui-même. Nous recevions alors un rapport que nous devions discuter en commission, mais sans engagement de la part du Collège. Nous ne savions pas ce que le Collège lui-même et les exécutifs tiraient comme enseignement de ces données. Le débat était dès lors piégé. Nous verrons cette fois si nous pouvons aborder la matière autrement, ce que j'espère.

Et, il faut bien le constater, année après année, la paupérisation et la précarité s'aggravent. J'ai toujours dit que si la précarité s'aggravait, c'est que globalement les choix politiques pris n'allaient pas dans la bonne direction. On ne peut pas accuser aujourd'hui un gouvernement qui est en place depuis moins de deux ans, parce qu'on sait que ce sont des processus qui s'inscrivent dans la durée. On peut toutefois dire que, globalement, une série de choix influencent profondément la société depuis les années 1980, des choix qui tout à coup ont été pris dans une autre direction et qui induisent une aggravation de la pauvreté.

Pourquoi la pauvreté est-elle un indicateur si important et doit-elle être un des compteurs sur le tableau de bord de la politique, sur lequel il convient de garder les yeux en permanence ? Parce que la pauvreté est multifactorielle. La personne qui est dans la plus grande précarité cumule tous

rapport gestart op basis van een Brusselse ordonnantie. Uit het samenwerkingsakkoord met de federale overheid ter zake blijkt dat er nog veel werk aan de winkel is.

De commissie voor Sociale Zaken houdt momenteel hoorzittingen en debatten rond dit thema. Op basis van de bevindingen van de commissie zullen we in de plenaire vergadering onze aanbevelingen meedelen.

De eerstvolgende stappen zijn de barometer, de rondetafel en het advies van het Verenigd College. In de vorige legislatuur sloeg men deze laatste stap over, zodat de commissie een rapport besprak dat het Verenigd College niet had goedgekeurd. Ik hoop dat de procedure deze keer wél correct zal verlopen.

Jaar na jaar wordt de Brusselse armoede schrijnender, omdat het algemene beleid de verkeerde richting uitgaat. De fout ligt niet bij deze regering, die nog geen twee jaar aan het bewind is, maar bij de politieke keuzes van de voorbije twintig jaar. Als er binnen twee à drie jaar geen beterschap is, kan men de Olijfboomcoalitie ter verantwoording roepen.

Waarom is de armoede zo een belangrijke indicator? Omdat het om een veelzijdig fenomeen gaat. De kansarme worstelt met alle maatschappelijke problemen tegelijk: huisvesting, onderwijs, gezondheid, cultuur enzovoort. De kansarme een beter bestaan bieden, betekent dan ook een verbetering voor de hele samenleving.

Ik blijf dezelfde mening verkondigen, of ik nu in de meerderheid of in de oppositie zit.

Studies hebben aangetoond dat meerdere factoren, die gedeeltelijk het gevolg zijn van het federale beleid, de verarming van de Brusselse bevolking hebben beïnvloed. Sinds de jaren tachtig zijn de vervangingsinkomens en de laagste salarissen niet aangepast aan het welvaartsniveau. Bijgevolg is de situatie van de kansarmen verslechterd, terwijl de Belgen steeds meer sparen en de rijkdom ononderbroken toeneemt.

Ik wil de MR nergens van beschuldigen, maar achter de beslissing om de vervangingsinkomens los te koppelen van het welvaartsniveau schuilt een neoliberale logica. De gevolgen vinden we

les handicaps : en termes de logement, d'enseignement, de santé, de culture. Elle cumule par conséquent toutes les souffrances sociales. Si vous améliorez le sort des plus pauvres, vous êtes sûrs que cela aura une répercussion positive sur la société dans son ensemble. Si, dans deux ou trois ans, nous devions poser le même constat, ce serait un échec pour l'Olivier, comme cela a été un échec pour les gouvernements précédents.

Que je sois dans la majorité ou dans l'opposition, mon propos reste le même.

Des études ont montré que plusieurs facteurs, relevant en partie des compétences du fédéral, ont joué sur cette évolution. Depuis les années 1980, les revenus de remplacement, les bas salaires, les allocations sociales n'ont pas suivi la progression de la richesse moyenne et du bien-être. Comme l'on pouvait s'y attendre, cette situation a provoqué une aggravation de la situation des personnes qui rencontrent des difficultés de tous ordres : bas salaires, problèmes au travail, chômage, accidents de santé, etc. Les revenus que ces personnes perçoivent ne sont plus solidarisés avec l'évolution du bien-être alors que, comme en témoignent les rapports de la Banque nationale, le niveau d'épargne en Belgique bat des records mondiaux et la richesse globale ne cesse d'y augmenter.

La responsabilité politique de ce découplage entre revenus sociaux et évolution du bien-être - et je n'accuse pas le MR bruxellois - a été prise dans une perspective néolibérale. On peut en lire les conséquences dans de nombreux rapports. Qu'il s'agisse du rapport bruxellois, du rapport fédéral ou des excellentes recherches de l'Université d'Anvers menées par le professeur Franck, toutes ces études convergent pour indiquer que ce découplage s'est opéré à une même époque. Après la guerre, et je le dis avec d'autant plus d'humilité qu'ECOLO n'existait pas encore, les sociaux-démocrates ont développé la sécurité sociale et qui ont établi un lien avec le bien-être qui s'est maintenu jusqu'en 1980. Ce constat s'impose et doit être rappelé à tous les niveaux de pouvoir afin que toutes les conclusions en soient tirées.

J'en arrive à présent à quelques considérations qui nous touchent directement. A propos de l'enseignement, il importe que chaque Bruxellois, selon son appartenance, interpelle la Communauté française ou la Communauté flamande et que nous

terug in vele studies. Ik wijs erop dat de vervangingsinkomens tussen het einde van de Tweede Wereldoorlog en 1980 steeds het welvaartsniveau hebben gevolgd.

Het is belangrijk dat de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissies hun verantwoordelijkheden inzake onderwijs nakomen. Jammer genoeg wordt het onderwijs nog steeds gekenmerkt door een watervalstelsel. Wie met zijn handen wil werken, moet zich in het technisch of beroeps-onderwijs kunnen ontplooien, maar jammer genoeg heeft dat onderwijs een slecht imago. Zoiets is catastrofaal voor de jongeren die technisch of beroeps-onderwijs volgen.

De armoederapporten wijzen erop dat veel eenoudergezinnen door armoede worden getroffen. Meestal gaat het om alleenstaande vrouwen met kinderen. We moeten ons vragen durven stellen over de verantwoordelijkheid van de vaders. Ik wens dat u een studie over dit onderwerp laat uitvoeren.

Zulke studies zijn zeker niet overbodig. We mogen ons immers afvragen waar die mannen zitten. Welnu, professor Vercauteren van de UCL heeft het fenomeen jaren geleden al beschreven: werkloze vaders met een negatief zelfbeeld durven zich vaak niet meer vertonen bij hun kinderen en gaan ervandoor.

Wanneer de pensioenen worden losgekoppeld van het welvaartsniveau, komen veel senioren in de problemen. Het mag ons dan ook niet verbazen dat de armoederapporten erop wijzen dat de situatie van veel gepensioneerden drastisch is verslechterd. Het Brussels Gewest moet de federale regering daaraan herinneren. Zoals ook de heer Béghin weet, hebben veel nationale regeringen de neiging om lasten af te wentelen op regionale en lokale beleidsniveaus. Als de federale regering haar verantwoordelijkheid niet nakomt, moet het Brussels Gewest weigeren het samenwerkingsakkoord goed te keuren!

Ik vind het jammer dat staatssecretaris Dupuis afwezig is. Zij organiseert immers een colloquium over de vernieuwing van het onderwijs. Dat is de gelegenheid bij uitstek om het imago van het technisch en het beroeps-onderwijs te verbeteren. Het is niet de bedoeling dat enkel leerlingen die het algemeen onderwijs niet aankunnen, terecht-

prenions nos propres responsabilités à la COCOF et à la VGC. En Belgique, un système de relégation perdure dans les mentalités. Une personne dont la vocation est d'exercer un métier manuel doit pouvoir s'épanouir dans l'enseignement technique ou professionnel. Or, l'image même de cet enseignement est dévalorisée par rapport à l'enseignement traditionnel. C'est une catastrophe, car une telle dévalorisation mène ces jeunes dans un système de précarisation psychologique et culturelle qui commence dans l'enseignement et qui se poursuit lorsqu'ils doivent affronter la vie professionnelle et ses défis.

Je voudrais dire un mot encore qui concerne les femmes. Les rapports montrent que la pauvreté touche des familles monoparentales et, parmi celles-ci, des femmes seules avec enfants. Nous devons nous poser la question de savoir où sont les pères, où sont les hommes. Mme la ministre, je vous demande une étude thématique à ce sujet.

Je vous demande, Mme la ministre, d'approfondir notre compréhension de cette problématique. Nous disposons déjà d'études très intéressantes (notamment au Méridien, qui est un service de santé mentale soutenu par la Commission communautaire française) -, telles que celle de Mme Pascale Jamouille et d'études plus anciennes. Le Professeur Vercauteren, à l'UCL, avait déjà décrit ce phénomène il y a une trentaine d'années : quand vous êtes père de famille, que vous n'arrivez pas à trouver un emploi, que vous allez demander de l'aide et que l'on vous répète inlassablement de trouver un boulot alors que vous êtes déjà relégué et en difficulté, lorsque vous avez déjà une image négative de vous-même et que l'on vous renvoie sans cesse cette image : vous n'osez plus affronter vos enfants ! Vous n'osez plus affronter votre conjoint ou partenaire : vous vous en allez ! Vous vous cachez ! Vous partez à la dérive ! Cette problématique-là doit faire l'objet, par vos soins, d'une étude thématique plus approfondie en Région bruxelloise. Elle peut prendre un peu plus de temps qu'un baromètre annuel.

Enfin, à propos des aînés - une catastrophe annoncée quand on découple les pensions et qu'on connaît la précarité d'emploi aujourd'hui -, vous savez que lorsque ces personnes arriveront à l'âge de la retraite, elles seront en difficulté. Si la situation actuelle se maintient, il ne faudra guère s'étonner de ce que l'on doit rédiger des rapports

komen in het technisch en beroepsonderwijs.

Ik denk dat we nog vooruitgang kunnen boeken tijdens de tweejaarlijkse vergadering van de afdeling maatschappelijk welzijn van de Vereniging van Steden en Gemeenten.

Het is belangrijk om programma's voor sociale promotie in samenwerking met de doelgroep op te stellen. Het is zinloos om kansarmen voor te schrijven wat er moet gebeuren om hun situatie te verbeteren. Ze moeten inspraak hebben. De Franse Gemeenschap neemt al jaren interessante initiatieven, ik denk met name aan het Agora-programma.

Namens de meerderheid wil ik mijn steun betuigen aan het werk van het Verenigd College.

De zaken gaan in de goede richting, maar niet snel genoeg. Het Verenigd College dient meer druk uit te oefenen op de federale overheid. De beleidsfouten die men sinds 1980 heeft gemaakt, moeten worden rechtgezet.

sur la pauvreté qui diront que l'état des choses est catastrophique pour beaucoup d'âinés. C'est une catastrophe annoncée s'il n'y a pas de changement de cap pour les années à venir. Notre mission, dans le cadre de cet accord de coopération avec le fédéral, est de rappeler tout ce contexte. C'est trop facile et cela se vérifie - comme le sait M. Béghin, car il représente notre institution au sein du réseau RETIS regroupant un grand nombre de régions d'Europe : il existe une tendance des pouvoirs nationaux de reporter sur les pouvoirs locaux et régionaux une série de charges. Il faut utiliser l'accord de coopération avec le fédéral pour mettre le holà. Nous ne participons plus si le fédéral ne prend pas ses responsabilités !

Je regrette l'absence de Mme Dupuis, car elle a une initiative intéressante, en ce sens qu'elle organise un colloque sur les innovations dans l'enseignement. C'est donc l'occasion d'explorer ces nouvelles pistes pour revaloriser ces enseignements et revaloriser l'image que l'on a lorsque l'on s'engage dans les filières techniques et professionnelles et pour que cela ne procède pas d'une relégation après avoir essayé d'autres filières.

Sur la cohérence que nous pouvons établir, Mme la ministre, je pense que nous pouvons progresser dans les réunions qui sont prévues - notamment les réunions bisannuelles avec la section CPAS de l'Union des Villes et des Communes -, car c'est évidemment là qu'il faut aussi renforcer les cohérences, entre nos services d'études, entre nos lieux de rencontre et de discussion.

En ce qui concerne le processus de participation, il ne se limite pas simplement à la table ronde. C'est évident, nous le savons, et les pédagogues insistent systématiquement sur ce point, de même que les travailleurs sociaux et de terrain : les programmes de promotion doivent être élaborés dès leur conception avec les personnes concernées. Il ne faut pas aller vers les populations précarisées ou pauvres en leur disant ce qu'on leur propose pour les sortir de leur état ! Il faut aller à leur rencontre pour élaborer ensemble ce que l'on peut faire. Il faut se rencontrer, négocier ensemble et élaborer un programme promotionnel en établissant un partenariat.

Il existe une expérience très intéressante qui est menée à la Communauté française depuis dix ans dans le programme Agora : ce sont les

fonctionnaires de l'aide à la jeunesse et des familles du quart monde qui se rencontrent, soutenus par ATD-Quart Monde et par Lutte Solidarité-Travail de Namur. Je pense que c'est un exemple à suivre.

Voilà les quelques pistes que je voulais mettre en exergue dans le débat qui est en cours; je rejoins pour une bonne part ce qui a été dit par mes prédécesseurs à cette tribune. Nous attendrons les recommandations proposées par la commission des Affaires sociales, mais, dès maintenant, je tiens à informer Mme la ministre de ce qu'elle a le soutien de la majorité pour poursuivre ce processus. Le baromètre est vraiment ce qui était déjà souhaité dans le rapport précédent par les recommandations de notre parlement.

La direction prise est bonne, mais les échéances se rapprochent. Il reste peu de temps pour inverser le cours de choses. J'espère que vous mettrez la pression maximale au niveau du fédéral également pour qu'il tire réellement les conclusions de tout ce que les chiffres indiquent. Depuis 1980, des erreurs fondamentales ont été commises dans les choix politiques. Il est nécessaire de les corriger.

M. le président. - La parole est à M. Erens.

M. Frederic Erens (*en néerlandais*). - *Se référant aux rapports sur la pauvreté et aux recommandations des instances qui s'en occupent, Mme Teitelbaum estime que la situation est dramatique.*

La raison est simple ; en matière de lutte contre la pauvreté, il y a beaucoup de paroles et de promesses, mais peu d'actions. Mme Teitelbaum peut continuer à demander au gouvernement ce qu'il va faire et comparer les promesses avec les résultats sur le terrain. Les personnes qui s'occupent concrètement de lutte contre la pauvreté vous confirmeront à quel point la situation est grave.

A l'occasion de cette interpellation, j'ai relu, dans la déclaration gouvernementale du Collège réuni, que le gouvernement allait mener "une politique courageuse et volontaire pour combattre la pauvreté et ses causes". C'est une belle promesse.

Mon expérience m'a appris que les belles

De voorzitter. - De heer Erens heeft het woord.

De heer Frederic Erens. - Volgens mevrouw Teitelbaum is de toestand dramatisch. Ze verwijst terecht naar de armoederapporten en de aanbevelingen van een aantal instanties die daarmee bezig zijn.

Van de meerderjarigen van dit gewest staat 5,1% als wanbetaler genoteerd op de lijsten van de Nationale Bank en dan gaat het alleen over consumptiekrediet. Daarnaast zijn er nog allerlei andere schulden, zoals huurschulden, gezondheidszorg, alimentatie, energie. Het ziet er dus niet goed uit.

Armoederapporten stellen de graad van armoede vast en volgens mevrouw Teitelbaum zijn de cijfers onrustbarend. Ze vraagt de regering hoe ze met die cijfers omgaat en vooral wat er gedaan wordt om die cijfers te drukken. Ze staft haar verzoek met het argument dat de maatschappelijke werkers te velde alarm slaan, dat de toestand hoogst dringend is. De reden daarvan is dat er veel gepraat en beloofd wordt, maar dat er weinig

promesses sont difficiles à tenir. Voici les dix pistes de réflexion que propose mon parti pour inverser la tendance.

1. *Faire cesser la paupérisation. Les autorités bruxelloises ne sont pas impuissantes en la matière. L'échec des politiques fédérales de contrôle des flux migratoires ne peut pas conduire à ce que la Région bruxelloise devienne le CPAS de ce pays.*
2. *Arrêter d'organiser un Etat providence dans lequel l'importance des responsabilités individuelles est négligée.*
3. *Oser remettre en question des automatismes et des mécanismes, en particulier si ceux-ci échouent. Les mesures d'aide sociale doivent être plus sélectives et être assorties de conditions.*
4. *Investir dans des formations. Le citoyen doit prendre conscience de ses responsabilités autant que des conséquences d'un manque de formation.*
5. *Investir dans ceux qui créent de l'emploi, et non pas dans le financement d'emplois avec de l'argent public.*
6. *Veiller à la qualité de l'enseignement, et plus particulièrement de l'enseignement francophone, qui est d'un intérêt capital pour la mise au travail des jeunes de demain.*
7. *Faire cesser l'exode des citoyens aisés. Reconnaissons qu'il existe un lien entre l'afflux de pauvreté et l'exode des citoyens aisés. La pauvreté est repoussante !*
8. *Réorganiser les structures de telle sorte que chaque instance prenne ses responsabilités. Il faut cesser de surcharger les CPAS de tâches qui incombent aux services fédéraux.*
9. *Préférer la légalité à toute forme de légalisation de facteurs inadaptés et gênants.*
10. *Rétablir l'ordre, la propreté et l'image de*

wordt gedaan.

De verhoging van het leefloon, het verbod op beslagleggingen van de zichtrekeningen en volledig gratis onderwijs, zijn denksporen die in de rapporten staan en waarnaar mevrouw Teitelbaum verwijst.

Ze legt het verband tussen armoede en het gebrek aan inkomsten uit arbeid. Ze wijst op het oorzakelijk verband tussen het gebrek aan inkomen en de sociale achterstelling die daaruit voortvloeit. Er zijn ettelijke rapporten geschreven, met telkens dezelfde betreurenswaardige inhoud. Er zullen er nog volgen.

Telkens weer kan ze de regering vragen wat die eraan gaat doen en telkens weer kan ze de beloftes uit de regeerverklaringen en de beleidsnota's vergelijken met de resultaten te velde.

De veldwerkers zelf - en in het algemeen de personen die zich concreet bezighouden met armoedebestrijding - zullen u kunnen bevestigen hoe slecht het gaat en wijzen op de pijnpunten die concreet moeten worden aangepakt.

Naar aanleiding van deze interpellatie heb ik de regeerverklaring van het Verenigd College opnieuw gelezen. Zo lees ik dat de regering een moedig en voluntaristisch beleid gaat voeren om de armoede en de oorzaken ervan te bestrijden.

Dat is een mooie belofte.

Mijn ervaring leert me dat mooie beloftes moeilijk te verwezenlijken zijn. Welke denksporen stelt mijn partij voor om het tij te keren? Er zijn er tien.

1. Het aanzuigen van armoede moet ophouden. De Brusselse overheid staat niet machteloos tegen de instroom van armoede.

Concreet voorbeeld: het falende beleid van de federale overheid inzake de spreiding van de migrantenstromen mag er niet toe leiden dat het Brussels Gewest het OCMW van dit land wordt.

2. Stoppen met de organisatie van een verzorgingsstaat waarin niet meer gewezen wordt op de individuele

*cette Région. C'est également ainsi que
renaîtra l'activité économique.*

*J'aimerais savoir ce que Mme la membre du
Collège pense de ces recommandations.*

verantwoordelijkheid.

3. Automatismen en mechanismen durven in vraag stellen.
 - Als de huidige automatismen en mechanismen falen dan moet de overheid die durven in vraag stellen.
 - Sociale steunmaatregelen moeten selectiever worden en er moeten voorwaarden aan verbonden worden.
4. Investeren in opleidingen. De burger moet wakker gemaakt worden, hij moet op zijn verantwoordelijkheid gewezen worden evenals op de gevolgen van het gebrek aan opleiding.
5. Investeren in diegenen die werk creëren en niet in het betalen van jobs met overheidsgeld.
6. Zorgen voor kwaliteit in het onderwijs en meer bepaald in het Franstalig onderwijs. De kwaliteit van het Franstalig onderwijs is van kapitaal belang voor de werkverschaffing van morgen.
7. De uitstroom van bemiddelde burgers doen ophouden. Die verlaten het gewest omdat het niet aangenaam meer is om er te wonen. Laten we beginnen met te erkennen dat er een verband bestaat tussen de instroom van armoede en de uitstroom van bemiddelde burgers. De staat van armoede in dit gewest stoot af.
8. De structuren zodanig reorganiseren dat de verantwoordelijke instanties hun eigen "verantwoordelijkheden" opnemen en niet in de plaats kunnen treden van diegenen die hun verantwoordelijkheden ontlopen. Men moet bijvoorbeeld ophouden OCMW's met taken te belasten die door federale diensten moeten worden gedaan.
9. Kiezen voor legaliteit boven alle vormen van legalisering van onaangepaste en belemmerende factoren.

M. le président. - La parole est à M. Vanraes.

M. Jean-Luc Vanraes (en néerlandais).- *Je suis quelque peu déçu par le ton du débat. Nous savons tous que la pauvreté règne. Enumérer toutes les formes de pauvreté ne nous aidera pas. Nous devons au contraire proposer des solutions.*

En effet, la pauvreté est de plus en plus oppressante. Pourtant, je serai le dernier à affirmer que rien n'est fait. Je défends les milliers de personnes qui tentent au quotidien de lutter contre la pauvreté.

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Ce sont précisément ces personnes qui l'affirment.*

M. Jean-Luc Vanraes (en néerlandais).- *C'est faux. Des milliers de personnes dans notre Région cherchent des solutions. Je continue de les soutenir et je ne prétendrai certainement pas que leur action est inutile. Je blâmerai encore moins les responsables politiques qui offrent de l'aide, sous prétexte qu'ils ne devraient pas le faire. C'est populiste.*

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Personne n'a tenu de tels propos aujourd'hui.*

M. Jean-Luc Vanraes (en néerlandais).- *Les investissements dans la lutte contre la pauvreté ont augmenté de 25%, notamment en termes de médiation des dettes et d'aide à la formation.*

Comme l'a dit Mme Teitelbaum, nous avons besoin de statistiques afin de prendre des mesures positives. Sur la base de rapports fondés, des hommes et femmes politiques fédéraux comme régionaux peuvent comprendre les problèmes. De tels rapports ont permis par le passé d'adapter des décisions politiques. Ainsi, récemment, il a été décidé d'augmenter la quotité non saisissable des

10. De orde en de netheid en het imago van dit gewest herstellen. Zo zal ook de economische activiteit herleven.

Graag zou ik van mevrouw het collegelid vernemen hoe ze tegenover die aanbevelingen staat.

De voorzitter. - De heer Vanraes heeft het woord.

De heer Jean-Luc Vanraes. - Ik ben enigszins ontgoocheld door de teneur van het debat. Dat het slecht gaat en er veel armoede heerst, weten we onderhand allemaal. Een opsomming van alle vormen van armoede zal ons niet vooruithelpen. Wat we moeten doen, is oplossingen bieden.

De armoede wordt inderdaad alsmaar prangender. Toch zal ik de laatste zijn om te beweren dat er niets aan wordt gedaan. Ik verdedig de duizenden die dagelijks de armoede proberen te bestrijden.

De heer Jan Béghin. - Het zijn precies die personen die dat zeggen.

De heer Jean-Luc Vanraes. - Dat is niet waar. Duizenden mensen in ons gewest zoeken naar oplossingen door bijvoorbeeld opleidingen aan kansarmen aan te bieden en door kansarmen te helpen met schuldenbeheer. Ik blijf hen steunen en zal hen zeker niet verwijten dat wat ze doen niets uithaalt. Evenmin zal ik over politici die hulp aanbieden, klagen omdat ze niets zouden doen. Dat is populistisch.

De heer Jan Béghin. - Dat heeft niemand hier gezegd vandaag.

De heer Jean-Luc Vanraes. - Kijk maar naar de investeringen in armoedebestrijding. Die zijn met 25% gestegen. Men doet aan schuldbemiddeling, men helpt kansarmen aan een gepaste opleiding.

Ik ga wel akkoord met de stelling van mevrouw Teitelbaum dat we nood hebben aan cijfers om positieve maatregelen te kunnen nemen. Op grond van gefundeerde rapporten kunnen zowel federale als gewestelijke politici inzicht krijgen in de problemen. Dankzij dergelijke rapporten konden in het verleden politieke beslissingen, bijvoorbeeld in verband met de begeleiding van werklozen,

revenus.

Les moyens de la CCC sont limités, ils sont supplétifs à ceux du fédéral. La CCC doit plus particulièrement chercher des solutions aux problèmes spécifiques à Bruxelles en matière de pauvreté.

Les besoins ne sont pas les mêmes partout. Les choses se passent mieux et plus facilement pour certains CPAS, tandis que d'autres ont besoin d'un coup de pouce. La Commission communautaire commune a pendant quelque temps accordé une aide à la création de services de médiation de dettes, qui a malheureusement été supprimée. Je ne peux que me réjouir de ce que des moyens soient à nouveau inscrits au budget 2006.

Une deuxième tâche de la CCC consiste à aider les CPAS dans leurs initiatives communes. La CCC devrait mettre en place un système informatique de qualité, qui faciliterait le travail des services spécialisés des CPAS, ceux qui s'occupent de la médiation de dettes, des problèmes familiaux, de logement, etc.

Pour connaître les besoins et mettre en place des solutions, la CCC devrait disposer de bons baromètres, basés sur des chiffres corrects, ceux des CPAS entre autres. Un bon système informatique pourrait faciliter la transmission de ces chiffres.

Nous devons regarder en avant, aborder les choses de manière positive et collaborer pour résoudre un certain nombre de problèmes concrets. S'agissant de la problématique des sans-abri, nous sommes parvenus à un moment donné à faire l'inventaire de toutes les formes d'aide existantes, pour constater qu'il y avait un manque de coordination.

Je ne poserai pas de question spécifique au ministre. Je me contenterai de demander que la CCC devienne le moteur des services d'aide bruxellois.

leefloners, bijgestuurd worden. Zo is onlangs ook nog beslist om het niet-beslagbare deel van de inkomsten te verhogen, wat fundamenteel is bij de verlichting van de schuldenlast van de betrokkenen.

Wat is de taak van de GGC? Die is vrij beperkt en dat bedoel ik niet denigrerend. De middelen die de GGC ter beschikking stelt, zijn beperkt. Ze zijn wel suppletief bedoeld, naast de middelen van de federale overheid. De GGC moet inzonderheid zoeken naar oplossingen voor specifiek Brusselse problemen in verband met de armoede. Ik verwijs naar de betere begeleiding in verband met schuldenoverlast.

De noden zijn niet overal dezelfde. Bepaalde OCMW's hebben het wat beter en gemakkelijker, andere hebben behoefte aan een duwtje in de rug. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie heeft enige tijd hulp toegekend voor de oprichting van de schuldbemiddelingsdiensten, maar die hulp is nadien jammer genoeg afgeschaft. Ik kan alleen maar toejuichen dat hiervoor in de begroting 2006 opnieuw middelen zijn ingeschreven.

Een tweede taak van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bestaat erin de OCMW's te helpen bij hun gemeenschappelijke initiatieven. Ik denk bijvoorbeeld aan het informaticasysteem. Een goed informaticasysteem kan de hulpverlening aanzienlijk verbeteren. Iemand die bij het OCMW aanklopt, heeft meestal niet alleen een te laag inkomen, maar dikwijls ook familiale problemen, huisvestingsproblemen, enzovoort. In een modern uitgerust OCMW zijn er naast de wijkagent of de wijk-sociaal assistent gespecialiseerde diensten die zich bezighouden met schuldbemiddeling, huisvesting, enzovoort. Het is belangrijk dat zij direct kunnen worden gecontacteerd. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zou op dit vlak een nuttige bijdrage kunnen leveren. Er zijn hierover overigens al vergaderingen geweest.

Er zijn nog andere problemen waar de GGC een duwtje in de rug zou kunnen geven, maar ik ben de laatste om te zeggen dat er niets gebeurt. De situatie is niet rooskleurig, maar men probeert oplossingen te zoeken. Om de noden te kennen, moeten we over goede barometers beschikken die gebaseerd zijn op goede cijfers, onder meer van de OCMW's. Een goed informaticasysteem kan de

M. le président. - La parole est à Mme Moussaoui.

Mme Fatima Moussaoui. - Pour éviter des redites, je vais aller dans le même sens que plusieurs de mes collègues et insister sur la situation particulière de la Région bruxelloise, qui nécessite qu'on la différencie des autres Régions. Il est inutile de vous rappeler qu'à Bruxelles la population âgée diminue alors que celle constituée par les jeunes augmente légèrement.

Le chômage touche particulièrement les jeunes : 18% d'entre eux vivent d'un revenu de remplacement. Un quart des ménages bruxellois n'ont pas de revenus professionnels et 27% des enfants vivent dans une famille où personne ne travaille. Les jeunes qui ne voient pas travailler leurs parents, ne trouvent généralement pas non plus d'emploi. Il faut rompre ce cercle.

Entre le 1er janvier 2004 et septembre 2005, le nombre de demandeurs d'emploi indemnisés a augmenté de 10%. Le taux d'emploi des personnes à faible niveau d'éducation est inférieur au taux d'emploi de l'ensemble de la population. Le taux de chômage des personnes à faible niveau d'éducation est supérieur de 9% à celui de l'ensemble de la population.

La discrimination liée à la nationalité en matière d'emploi est, certes, moins importante en Région bruxelloise qu'ailleurs. Ce n'est toutefois pas le cas des discriminations liées au niveau de l'éducation,

overdracht van die cijfers zeker vergemakkelijken.

Een negatieve houding is geen goed idee. We moeten vooruitkijken, de zaken positief aanpakken en samenwerken om een aantal concrete problemen op te lossen. Met betrekking tot de daklozenproblematiek zijn we er op een bepaald moment in geslaagd alle vormen van hulp naast elkaar te leggen. We moesten toen toegeven dat er nood aan coördinatie was. Daar is volgens mij een taak voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie weggelegd.

Ik zal de minister geen specifieke vragen stellen. Ik wil er enkel voor pleiten om de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tot de motor van de hulpverlening in Brussel te maken.

De voorzitter. - Mevrouw Moussaoui heeft het woord.

Mevrouw Fatima Moussaoui *(in het Frans).* - *De Brusselse situatie verschilt van die in de rest van het land: het aantal Brusselse bejaarden daalt, terwijl het aantal jongeren lichtjes toeneemt.*

Bij de jongeren leeft 18% van een vervangingsinkomen. Een kwart van de gezinnen heeft geen beroepsinkomen en 27% van de kinderen leeft in een gezin zonder beroepsinkomen. Kinderen van werklozen vinden vaak geen werk. Die vicieuze cirkel moet worden doorbroken.

Van 1 januari 2004 tot september 2005 is het aantal uitkeringsgerechtigde werklozen met 10% gestegen. Bij de laaggeschoolden ligt de werkloosheidsgraad 9% hoger.

Discriminatie op basis van nationaliteit is minder frequent in Brussel dan elders. Discriminatie op basis van scholing komt dan weer wel frequent voor. Tot op de leeftijd van 34 jaar ligt de scholingsgraad van de Brusselaars lager dan die van de andere Belgen.

Negen procent van de Brusselse gebouwen beschikt niet over het minimumcomfort en het aandeel gebouwen van vóór 1946 is groter dan elders in het land.

Het sterftecijfer bij boorlingen ligt tweemaal hoger bij ouders zonder beroepsinkomen dan bij

qui constituent un handicap.

La proportion de jeunes non qualifiés ne suivant plus d'enseignement ou de formation est plus élevée à Bruxelles. La proportion de personnes à faible niveau d'éducation est moindre ici qu'ailleurs pour la population adulte, mais plus élevée pour les jeunes âgés de moins de 34 ans.

La proportion de logements ne disposant pas du confort minimal s'élève à 9% en Région bruxelloise, et la proportion de logements datant d'avant 1946 et nécessitant des réparations importantes est plus élevée qu'ailleurs.

Les enfants naissant dans un ménage sans revenu de travail risquent deux fois plus de mourir en période périnatale qu'un enfant d'un ménage à deux revenus. L'espérance de vie à 25 ans varie de cinq ans en fonction du niveau d'éducation et de vingt ans en fonction de la bonne santé générale.

Rappelons que la part des catégories de bénéficiaires de l'intervention majorée à l'assurance soins de santé a augmenté entre 2001 et 2004.

Entre 2002 et 2004, on constate une augmentation de 24% des bénéficiaires du revenu d'intégration. En 2004, 5% des Bruxellois étaient enregistrés à la Centrale des crédits, contre 5% en 2003 et 6% en 2002. La proportion est de 4% pour l'ensemble du pays. Ces chiffres ne tiennent pas compte des autres types de dettes, tels que celles relatives au loyer ou à l'électricité.

Je voudrais aussi insister sur cette jeunesse qui souffre. Il conviendrait d'affiner les indicateurs de pauvreté. De plus, j'aimerais insister sur le rapport annuel, mais surtout en version allégée et se tenir aux dates fixées.

Pour le cdH, il est temps de s'atteler à résoudre le plus concrètement possible ces questions préoccupantes qui touchent un Bruxellois sur dix. Les compétences et le budget me semblent trop limités pour combattre le phénomène de la pauvreté à Bruxelles, dont les causes relèvent manifestement d'autres compétences. On l'a assez rappelé ici, mes prédécesseurs et moi-même.

J'ai l'impression que nous nous cantonnons à être un pouvoir de constatation et de stagnation sans

tweeverdieners. De levensverwachting van de 25-jarigen varieert met vijf jaar al naargelang hun scholingsgraad en met twintig jaar al naargelang hun algemene gezondheidstoestand. Tussen 2001 en 2004 hadden meer bevolkingscategorieën trouwens recht op een verhoogde tegemoetkoming van de verzekering voor geneeskundige verzorging.

Tussen 2002 en 2004 steeg het aantal Brusselse leefloners met 24%. In 2004 was 5% van de Brusselaars geregistreerd bij de Centrale voor kredieten aan particulieren, tegenover 4% voor heel België.

Vanuit onze bezorgdheid voor het lot van de jongeren vragen we een verfijning van de armoede-indicatoren en wijzen we op het belang van het jaarverslag, vooral in zijn korte versie.

Deze alarmerende toestand, waaronder één op tien Brusselaars gebukt gaat, moet hoogdringend worden aangepakt. De huidige begroting en de afgebakende beleidsdomeinen volstaan niet om het fenomeen in te perken.

Het huidige beleid doet vooral vaststellingen maar heeft geen greep op de realiteit.

(Applaus)

réelle prise sur la réalité.

(Applaudissements)

M. le président.- La parole est à Mme Saïdi.

Mme Fatiha Saïdi.- Que dire après ce qui vient d'être dit? Vous avez absolument raison, M. Vanraes. Le problème, les chiffres, les constats sont connus. Pour cette raison, je serai très brève.

La problématique de la lutte contre la pauvreté est une des priorités du groupe socialiste. Cette dimension est, à nos yeux, transversale à l'ensemble de nos préoccupations politiques, qu'il s'agisse de la politique du logement, des politiques sociales, de la politique de l'énergie, des politiques de santé, etc.

A cet effet, nous attendons les travaux de la commission, présidée par ma collègue Carine Vyghen, qui se livrera à une série d'auditions sur ces questions cruciales, auxquelles sont confrontés nombre de nos concitoyens et de nos concitoyennes, comme vous l'avez bien souligné, M. Galand. Ces difficultés sont constituées par le paiement de leurs factures de gaz, d'électricité et d'eau. Ce sont aussi des choix cruciaux, à effectuer parfois entre des besoins eux aussi cruciaux, en reléguant, par exemple, les soins de santé après le paiement de leur loyer ou d'autres charges fixes.

Je rappelle que la politique de lutte contre la pauvreté doit être globale et transversale et constituer la clé de voûte de toutes nos politiques régionales. Mais je rappellerai également que les compétences morcelées de notre Etat fédéral ne doivent pas nous faire perdre de vue combien la pauvreté est une problématique qui mérite la solidarité et la mise en commun de tous les niveaux de pouvoir. Il conviendrait pour une fois de ranger au placard tous nos clivages, qu'ils soient institutionnels, linguistiques ou autres.

De nombreuses choses sont à dire et à redire. Nous le répétons inlassablement depuis de nombreuses années. Si nous ne nous lassons pas, en tant que mandataires politiques, de réitérer annuellement nos doléances, veillons néanmoins à ne pas décourager, ni laisser les acteurs du monde associatif qui sont sur le terrain. Gardons-nous de laisser les premiers touchés, c'est-à-dire les

De voorzitter.- Mevrouw Saïdi heeft het woord.

Mevrouw Fatiha Saïdi *(in het Frans).*- *Ik ben het volledig met u eens, mijnheer Vanraes.*

De armoedebestrijding is een prioriteit voor de socialistische fractie. Het is een rode draad in ons beleid. Het betreft hier zowel huisvesting, sociaal beleid, energie, gezondheid, enzovoort.

Het is nu wachten op de resultaten van de commissie, waar er een reeks hoorzittingen op het programma staat. Onder meer de dilemma's waar tal van minder fortuinlijke medeburgers mee worden geconfronteerd, zullen aan bod komen. Zij moeten essentiële levensbehoeften tegen elkaar afwegen: betalen ze eerst de energiefactuur, de huur of hun gezondheidszorg?

De strijd tegen de armoede wordt op meerdere fronten gestreden. Ondanks de versnippering van de bevoegdheden mogen we niet uit het oog verliezen dat armoede een probleem is dat vraagt om solidariteit en samenwerking tussen de verschillende overheden. Institutionele, taalkundige en andere tegenstellingen mogen de discussie niet in de weg staan.

De politici mogen wie zich op het terrein inzet voor de maatschappij niet ontmoedigen, net zomin als wie in het dagelijks leven door de armoede wordt uitgesloten.

Deze problemen zullen in de commissie uitgebreid aan bod komen. Diverse personen uit de praktijk en burgers die door de armoede getroffen zijn, zullen er het woord voeren. Ik hoop op een gunstig resultaat van dit debat, dat geen taboes mag kennen.

(Applaus)

citoyens et les citoyennes exclus au quotidien, par la pauvreté, de notre vie sociale, de notre vie culturelle et, en clair, de notre Région tout simplement.

Ce chapitre est loin d'être clos et fera, comme je le soulignais tout à l'heure, l'objet d'un débat approfondi en commission. Il sera étayé par les acteurs de terrain, par les citoyens et citoyennes touchés par la pauvreté. J'espère que ce débat bénéficiera des apports positifs de toutes et tous. Je rappelle encore une fois que ce débat sur la pauvreté touchant toute notre population ne doit souffrir d'aucune exclusive, qu'elle soit partisane ou institutionnelle.

(Applaudissements)

M. le président.- Mme Evelyne Huytebroeck répondra au nom du Collège réuni.

La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.- Il n'y a aucunement, Mme Teitelbaum, un manque d'intérêt pour cette question de la part du Collège, et certainement pas de la part de M. Smet et de moi-même.

En commission, nous avons demandé que la présentation du rapport pauvreté fasse l'objet d'un débat beaucoup plus nourri puisque il y a davantage de place pour le dialogue en commission qu'en séance plénière.

Pascal Smet et moi-même partageons les inquiétudes qui ont été exprimées par plusieurs d'entre vous au vu des chiffres que nous révèle l'excellent travail de l'Observatoire du social et de la santé à travers son baromètre.

Il y a quelque chose de surréaliste à dire que la Commission communautaire commune - section "affaires sociales" est responsable de la question de la pauvreté alors qu'il s'agit d'un phénomène tellement transversal.

Mme Viviane Teitelbaum.- C'est moi-même qui ai parlé de la transversalité.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.- Le rôle de la Commission communautaire commune est révélateur de la

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck zal antwoorden in naam van het Verenigd College.

Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).- *Mevrouw Teitelbaum mag er zeker van zijn dat deze problematiek het Verenigd College zeer na aan het hart ligt.*

De commissieleden waren het erover eens dat er een uitgebreider debat over het armoederapport moest komen. Het is gemakkelijker om een dialoog aan te knopen in commissie dan tijdens plenaire vergaderingen.

Collegelid Pascal Smet en ikzelf delen de bezorgdheid van vele parlementsleden over de alarmerende cijfers van de welzijnsbarometer van het Observatorium voor gezondheid en welzijn.

Het is absurd om te zeggen dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verantwoordelijk is voor armoede, terwijl het probleem door zoveel uiteenlopende factoren wordt veroorzaakt.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- *Ik heb daar zelf op gewezen.*

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).- *Het budget van de GGC is mager. De rol van de GGC blijft er*

situation bruxelloise en matière de pauvreté. Il ne faut pas se tromper de lieu. Ses moyens d'action se limitent le plus souvent à développer une action sociale pour aider les personnes à faire face aux conséquences de la pauvreté et à les aider à sortir de leur situation. La Commission communautaire commune ne peut finalement qu'agir très peu pour prévenir les causes des phénomènes de paupérisation, lesquelles concernent l'emploi, le logement, la formation, toutes choses qui ne sont pas de la compétence de la Commission communautaire commune, mais qui relèvent plutôt des politiques régionale et fédérale.

Ne nous trompons pas, M. Béghin, en demandant à la Commission communautaire commune de régler tous les maux. Ce n'est pas son rôle. Nous sommes le révélateur en mettant les chiffres sur la table afin de pousser à agir dans d'autres matières telles que l'emploi, le logement ou la santé. Toutefois, je ne veux pas dire que nous ne sommes qu'un révélateur de chiffres. Nous pouvons faire autre chose et nous les avons faites cette année-ci.

En ce qui concerne le crédit à la consommation - dont vous relevez les chiffres inquiétants concernant les Bruxellois qui ne peuvent pas faire face à leurs obligations -, c'est une matière sur laquelle nous pouvons agir.

De son côté, le fédéral a déjà bien progressé : le règlement collectif de dettes permet d'aider des familles endettées à trouver une porte de sortie et responsabiliser les organismes qui octroient des crédits. De son côté, en 2005, la Commission communautaire commune a considérablement renforcé la position et les subventions du GREPA, le point d'appui du service de médiation des dettes bruxelloises. On a également soutenu en décembre dernier une campagne de prévention du surendettement avec l'appui de la STIB.

En fin d'année 2005, nous avons aussi soutenu le développement du crédit social à la consommation avec l'asbl Osiris-Crédal-Crédit Social. Il s'agissait de travailler avec des personnes exclues du circuit bancaire traditionnel et de leur donner accès à des crédits dans le cadre de projets de vie avec un accompagnement et une pédagogie du crédit qui favorisent ses aspects positifs tout en évitant les mécanismes de surendettement et d'exploitation des personnes en difficulté.

veelal toe beperkt om op het armoedeprobleem te wijzen en een sociaal actieplan te ontwikkelen. De GGC kan uiteindelijk weinig doen om de oorzaken van armoede, die te maken hebben met tewerkstelling, huisvesting, opleiding enzovoort, te bestrijden.

Mijnheer Béghin, de GGC kan de problemen niet op haar eentje oplossen. Ze treedt vooral op als een soort van waakhond die op de problemen wijst, wat niet wil zeggen dat dat haar enige rol is.

De GGC kan echter wel optreden inzake consumentenkredieten. Steeds meer Brusselaars kampen met een te grote schuldenlast.

De federale regering heeft al veel vorderingen gemaakt: er is nu een regeling om gezinnen met schuldproblemen beter te helpen en om instellingen die kredieten verlenen, bepaalde verantwoordelijkheden op te leggen. De GGC heeft in 2005 de middelen voor GREPA, het steunpunt voor de diensten Schuldbemiddeling van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, aanzienlijk verhoogd, en in december 2005 in samenwerking met de MIVB een informatiecampagne gevoerd om te waarschuwen voor de gevaren van een hoge schuldenlast.

Eind 2005 steunden we de vzw Osiris-Crédal-Crédit Social ter promotie van het sociale consumentenkrediet. Dit systeem biedt personen die buiten het traditionele bankcircuit vallen, de kans een lening aan te gaan. Ze krijgen begeleiding teneinde een overmatige schuldenlast en misbruik te vermijden.

(verder in het Nederlands)

Aan de heer Béghin kan ik meedelen dat de regering in 2005 eveneens heeft gewerkt aan een sociaal consumentenkrediet in samenwerking met de vzw Osiris-Crédal-Crédit Social. Het gaat erom te werken met personen die bij de traditionele banken niet terecht kunnen. De bedoeling is om een krediet aan te bieden voor een levensproject, samen met begeleiding en pedagogische ondersteuning.

Ik dank de heer Vanraes, die OCMW-voorzitter is en dagelijks met armoedeproblemen wordt geconfronteerd. Ik dank hem voor zijn steun voor de politieke actie van de regering, maar ook voor

(poursuivant en néerlandais)

En 2005, avec l'asbl Osiris-Crédal-Crédit social, le gouvernement a instauré un système de crédit social à la consommation à l'égard des personnes qui ne peuvent recourir aux banques traditionnelles. Le crédit octroyé est assorti d'un encadrement et d'un soutien pédagogique.

Je remercie M. Vanraes qui, en tant que président de CPAS, côtoie quotidiennement la pauvreté, pour son soutien à l'action politique du gouvernement. Je remercie également l'Observatoire et les assistants sociaux pour leur travail.

Le problème de la pauvreté est, certes, bien présent dans notre Région, mais une attitude pessimiste, voire populiste n'apportera aucune solution.

M. Jan Béghin *(en néerlandais).*- *Dénoncer la pauvreté à Bruxelles reviendrait à faire preuve de populisme. C'est scandaleux. Je demande au ministre de répondre à mes quatre questions.*

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni *(en néerlandais).*- *J'attends également des parlementaires une contribution constructive, ils ont aussi un rôle à jouer.*

(poursuivant en français)

J'ai déjà eu l'occasion d'expliquer que la lutte contre le surendettement constituait l'une de nos priorités politiques en matière d'aide aux personnes et je tiens à le réaffirmer au vu des résultats inquiétants du baromètre qui montrent que nous devons y être attentifs, tout particulièrement à Bruxelles. L'essentiel est de favoriser le suivi des recommandations des différents rapports sur la pauvreté. Même si nos compétences directes sont assez limitées, nous voulons permettre à ces rapports d'influer sur les politiques menées. C'est la raison pour laquelle nous avons proposé au Collège réuni, qui l'a accepté, de créer un intercabinet permanent entre les différentes entités bruxelloises : la Région, la COCOF, la COCOM et la VGC, afin d'assurer un suivi des recommandations dans les différentes matières concernées.

Cet intercabinet a été décidé en Collège pour

het werk van het Observatorium en de maatschappelijke werkers.

Mijnheer Béghin, uiteraard is er nog veel werk aan de winkel. Er is nog te veel armoede in Brussel. Het is echter niet dankzij een louter pessimistische en zelfs enigszins populistische attitude dat er oplossingen zullen komen.

De heer Jan Béghin.- Wie in Brussel de armoede aanklaagt, is dus een populist. Dat vind ik vergezocht, zelfs schandalig. Ik vraag een antwoord van de minister op mijn vier vragen.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College.- Ik verwacht behalve vragen ook een constructieve bijdrage van de parlementsleden. Zij hebben ook een rol te spelen.

(verder in het Frans)

De strijd tegen schuldoverlast is een van mijn beleidsprioriteiten. In het licht van de onrustwekkende cijfers van de welzijnsbarometer, wil ik daar opnieuw op wijzen. Ik wil ervoor zorgen dat er gevolg wordt gegeven aan de aanbevelingen van de armoederapporten. De bevoegdheden van de GGC zijn weliswaar beperkt, maar we kunnen ervoor zorgen dat ook de andere bevoegdheidsniveaus rekening houden met de armoederapporten. Het Brussels Gewest en de Franse, Vlaamse en Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie moeten samen een interkabinettenwerkgroep oprichten.

De interkabinettenwerkgroep zal toezien op het nationale programma voor sociale inclusie, dat er is gekomen op initiatief van Europa. Ik vind dat het strikte onderscheid tussen de middelen van de verschillende gemeenschapscommissies moet worden afgeschaft.

assurer le suivi du programme national d'inclusion sociale demandé par l'Europe. Nous sommes évidemment conscients de ce qu'il s'agit d'un sujet transversal et, comme l'avait dit M. Colson, qu'il fallait absolument opérer ce décloisonnement. C'est pourquoi nous avons institué cet intercabinet.

M. Paul Galand.- Bravo, je m'en réjouis. C'est une bonne nouvelle.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.- L'accord de coopération avec le fédéral implique aussi que nous finançons une part du service fédéral et que nous participons également au comité de gestion.

(Rumeurs)

Mais vous, à part pleurnicher, que faites-vous exactement ?

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Selon vous, la création d'un groupe intercabinet marquerait une avancée concrète ! Devons-nous prendre cette déclaration au sérieux ?*

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni (en néerlandais).- *Concernant le surendettement, nous collaborons en outre avec le GREPA et d'autres organisations.*

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *C'est ce que j'ai dû extorquer l'année dernière en commission ! C'est la seule réalisation concrète. J'ai dû déposer un amendement pour permettre au GREPA de recevoir plus d'argent.*

M. le président.- Poursuivez votre exposé, Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.- Pour la modification de l'ordonnance, vous savez combien nous comptons sur la collaboration des parlementaires.

Je terminerai en attirant votre attention sur quelque chose que nous avons encore fait ce mois-ci : par rapport au soutien aux CPAS, nous venons de subventionner depuis peu - et ce n'était pas fait auparavant - l'Union des Villes et Communes dans sa section CPAS pour construire un site qui

De heer Paul Galand (in het Frans).- *Dat is goed nieuws.*

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).- *Krachtens het samenwerkingsakkoord met de federale overheid zal de GGC een deel van de federale dienst financieren en deelnemen aan het beheerscomité.*

(Rumoer)

Sommige parlementsleden uiten hun verontwaardiging over de armoede, maar doen voor de rest niets.

De heer Jan Béghin.- U komt hier zeggen dat er iets gebeurd is, want er werd een interkabinettengroep opgericht! Moeten we dit ernstig nemen?

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College.- Er is niet alleen de oprichting van de interkabinettengroep. We werken ook samen met de GREPA en andere organisaties in verband met schuldenoverlast.

De heer Jan Béghin.- Dat heb ik vorig jaar in commissie moeten afdwingen! Het is het enige wat gebeurd is. Ik heb een amendement moeten indienen, opdat de GREPA geld zou verkrijgen.

De voorzitter.- Ik stel voor dat u uw toelichting voortzet, mevrouw Huytebroeck.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).- *Ik reken op de medewerking van het parlement om de ordonnantie te wijzigen.*

Sinds kort verleent de GGC de afdeling OCMW's van de Vereniging van Steden en Gemeenten steun om een website te onderhouden waar arbeidsdocumenten en andere informatie kan worden opgevraagd. Dat is een eerste reactie op de aanbevelingen van de armoederapporten, maar er

favorise la mutualisation de documents de travail et d'informations des usagers.

C'est là une première manière de répondre aux recommandations, mais ce ne sera pas encore suffisant : il faudra aller plus loin et faire en sorte que le travail continue. Je compte également sur le travail en commission et sur les auditions qui vont se faire au sujet de ce rapport du service de lutte contre la pauvreté qui demande, naturellement, toujours plus de suivi.

(poursuivant en néerlandais)

C'est une première réaction aux recommandations du dernier rapport sur l'état de la pauvreté. Ce rapport appelle à un meilleur suivi et à une meilleure coordination des différentes initiatives politiques. Je compte également sur une bonne collaboration avec le parlement, en commission.

M. Jan Béghin *(en néerlandais)*.- *Je n'ai reçu de réponse à aucune de mes quatre questions !*

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.- Comme je ne les ai pas eues non plus dans l'interpellation, vous les aurez par écrit ou je viendrai moi-même vous les donner en commission. Je n'ai pas la réponse ici.

M. Jan Béghin *(en néerlandais)*.- *La membre du Collège ignore donc si le Collège réuni a déposé un rapport avant le 15 février en réponse aux recommandations du parlement !*

M. le président.- La membre du Collège répondra ultérieurement. C'est son droit.

(Rumeurs)

M. Jan Béghin *(en néerlandais)*.- *Mme Huytebroeck, le Collège réuni décide lui-même du membre qui répond. Je n'ai pas demandé que ce soit vous qui me répondiez, M. Smet peut le faire.*

M. le président.- M. Béghin, si vous souhaitez poursuivre cette discussion, je vous prie de le faire dans d'autres lieux.

is uiteraard nog werk aan de winkel.

(verder in het Nederlands)

Dit is een eerste reactie op de aanbevelingen van het laatste armoederapport. Dit rapport vraagt dat de verschillende politieke initiatieven beter worden gevolgd en gecoördineerd. Ik hoop ook op een goede samenwerking met het parlement, in de commissie.

De heer Jan Béghin.- Ik heb geen antwoord gekregen op mijn vier vragen. Op geen enkele van de vier!

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College *(in het Frans)*.- *Ik zal u een schriftelijk antwoord op uw vragen bezorgen.*

De heer Jan Béghin.- Het collegelid weet dus niet eens of het Verenigd College vóór 15 februari een rapport heeft ingediend naar aanleiding van de aanbevelingen van het parlement. Dat gaat wel heel ver!

De voorzitter.- Het collegelid zal daarop op een later moment antwoorden. Dat is haar recht.

(Rumoer)

De heer Jan Béghin.- Mevrouw Huytebroeck, het Verenigd College bepaalt zelf wie komt antwoorden. Ik heb er niet om gevraagd dat u mij antwoordt. Wat mij betreft, mag collegelid Smet dat doen.

De voorzitter.- Mijnheer Béghin, als u die discussie wilt voortzetten, zult u dat elders moeten doen.

M. le président.- La parole est à Mme Teitelbaum.

Mme Viviane Teitelbaum.- Je remercie la membre du Collège pour une partie de ses réponses, parce qu'une partie des questions de M. Béghin recoupait une partie des miennes, formulées autrement. Je ressens une petite déception qui va aussi atteindre mes collègues du groupe socialiste, parce que je dirais à Mme Saïdi et à Mme la ministre que la pauvreté ne s'encommissionne pas. Toute votre réponse consistait à dire qu'il fallait tenir un débat en commission des Affaires sociales.

(Rumeurs)

Mme Olivia P'tito.- Le travail de fond se passe en commission !

Mme Viviane Teitelbaum.- Je vous prie de me laisser terminer ma phrase ! Je suis d'ailleurs contente que M. Vervoort semble vouloir enfin se joindre au débat.

Quoiqu'il en soit, personne ici ne m'empêchera de m'exprimer !

Je siége en commission des Affaires sociales depuis un an et demi. Il est vrai que je ne peux donc pas parler pour les années précédentes. Depuis un an et demi, le débat en commission des Affaires sociales ne se fait pas de manière approfondie et les auditions qui doivent avoir lieu concerneront les maisons de repos - je ne dis pas que ce sujet n'est pas important - et absolument pas les rapports de pauvreté. Mais, je regrette quand on dit que l'on va reléguer ce sujet en commission pour pouvoir poursuivre le débat là, car il y aura des auditions...

(Rumeurs)

Ce ne sont pas des provocations, M. Vervoort. Au PS, vous êtes au pouvoir depuis des décennies, depuis la création de la Région bruxelloise !

Mme Olivia P'tito.- Mais vous aussi !

Mme Viviane Teitelbaum.- Ne venez donc pas me donner des leçons alors que vous auriez vous-

De voorzitter.- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- *Mevrouw de minister, ik ben niet helemaal tevreden over uw antwoord. U zegt eigenlijk alleen maar dat er een debat moet komen in de commissie voor Sociale Zaken.*

(Rumoer)

Mevrouw Olivia P'tito (in het Frans).- *Het inhoudelijke werk gebeurt in de commissie!*

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- *Laat mij uitspreken! Ik ben blij dat de heer Vervoort uiteindelijk toch wil deelnemen aan het debat.*

Niemand zal mij verhinderen mijn mening te zeggen!

De commissie voor Sociale Zaken voert nu al anderhalf jaar een oppervlakkige discussie. De geplande hoorzittingen gaan over de rusthuizen, niet over de armoederapporten.

(Rumoer)

Mijnheer Vervoort, dat is geen provocatie. De PS speelt al sinds de oprichting van het gewest een belangrijke rol in Brussel.

Mevrouw Olivia P'tito (in het Frans).- *Maar u ook!*

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- *Ik aanvaard niet dat u me de les spelt. U had immers*

même pu prendre des mesures pour agir différemment. Je n'ai de leçons à recevoir de personne à ce niveau.

L'idée, M. Vanraes, n'était pas de dire que rien ne se passe ; ce n'était certainement pas le sens de mon propos. Quatre CPAS n'ont pas remis de chiffres. C'est une réalité et je me demande d'ailleurs desquels il s'agit ! M. Vervoort, vous vous sentez concerné ?

(Rumeurs)

M. le président.- Merci de respecter le dialogue et de laisser parler celui qui s'exprime.

Mme Viviane Teitelbaum.- Comme M. Galand a dit que Mme Evelyne Huytebroeck bénéficie du soutien de la majorité dans ce dossier, vous avez également celui du groupe MR pour avancer.

Mme Fatiha Saïdi.- Voilà qui est bien !

Mme Viviane Teitelbaum.- Je n'ai que faire de vos remarques et de votre attitude moralisatrice !

M. le président.- Ne réagissez pas, continuez votre exposé.

Mme Viviane Teitelbaum.- Cette attitude moralisatrice me dérange, M. le président.

Mme Fatiha Saïdi.- Elle n'est pas moralisatrice mais constructive et positive !

Mme Viviane Teitelbaum.- Je regrette que le débat soit dévié par ceux qui disent qu'il est prioritaire vers des choses qui ne le sont pas. Je vais donc m'en tenir là, M. le président.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.- Je voudrais compléter ma réponse par rapport aux CPAS et à la question des chiffres et de l'informatique. Quand nous sommes arrivés, M. Pascal Smet et moi-même, nous avons constaté qu'il y avait un problème quant aux systèmes informatiques différents dans les CPAS, mais que des investissements avaient déjà été faits ces

zelf andere maatregelen kunnen treffen.

Mijnheer Vanraes, ik zeg niet dat er niets gebeurt. Alleen hebben vier OCMW's geen cijfers bekendgemaakt.

(Rumoer)

De voorzitter.- Gelieve de orde te bewaren.

Mevrouw Viviane Teitelbaum *(in het Frans).*- *Nadat de heer Galand heeft gezegd dat de meerderheid mevrouw Huytebroeck steunt, deel ik u mee dat u de steun hebt van de MR-fractie.*

Mevrouw Fatiha Saïdi *(in het Frans).*- *Goed zo!*

Mevrouw Viviane Teitelbaum *(in het Frans).*- *Ik hoef uw moraliserende opmerkingen niet!*

De voorzitter.- Gelieve niet te reageren en uw betoog voort te zetten.

Mevrouw Viviane Teitelbaum *(in het Frans).*- *Van dat moraliserend gedoe krijg ik het heen-en-weer.*

Mevrouw Fatiha Saïdi *(in het Frans).*- *Mijn commentaar is constructief en positief.*

Mevrouw Viviane Teitelbaum *(in het Frans).*- *De prioriteiten in dit debat liggen elders. Ik houd het hierbij.*

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College *(in het Frans).*- *De heer Pascal Smet en ikzelf hebben bij ons aantreden vastgesteld dat er een probleem was met de verschillende informaticasystemen in de OCMW's, maar dat er de voorbije jaren in de compatibiliteit van die systemen is geïnvesteerd.*

dernières années dans ce domaine. Il s'agit là d'un réel problème. Si on arrivait à uniformiser les systèmes informatiques, ce serait vraiment une bonne chose.

Nous avons évidemment reçu le rapport du fédéral "Abolir la pauvreté", nous l'avons remis au Conseil économique et social ainsi qu'au parlement. M. Béghin, normalement vous êtes en possession de ce rapport, qui a été remis en même temps que le baromètre.

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *J'ai demandé le rapport du gouvernement bruxellois dans la lignée de notre rapport sur la pauvreté. Celui-ci devait être présenté avant le 15 février, en application de l'ordonnance adoptée par ce parlement. La ministre m'annonce maintenant qu'elle m'indiquera dans une réponse écrite si ce rapport a été ou non introduit. Qu'est-ce que cela signifie ?*

M. le président.- La séance plénière de l'Assemblée Réunie de la Commission Communautaire Commune est close.

Prochaine séance plénière sur convocation du président.

- *La séance est levée à 11h52.*

We hebben uiteraard het verslag "Armoede uitbannen" van de federale overheid ontvangen en dat aan de Economische en Sociale Raad en het parlement bezorgd. De heer Béghin moet dat samen met de barometer hebben ontvangen.

De heer Jan Béghin.- Ik zou hier graag op reageren, aangezien mijn naam genoemd wordt. Ik heb gevraagd naar het rapport van de Brusselse regering in aansluiting op ons armoederapport. Dit rapport van de regering moest vóór 15 februari voorgelegd worden, in uitvoering van de ordonnantie die het parlement goedgekeurd heeft. Nu zal de minister mij schriftelijk antwoorden of dat rapport al dan niet werd ingediend! Waar gaat dat heen?

De voorzitter.- De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Volgende plenaire vergadering na bijeenroeping door de voorzitter.

- *De vergadering wordt gesloten om 11.52 uur.*

ANNEXE**BIJLAGE****PRÉSENCES EN COMMISSION****AANWEZIGHEDEN IN DE COMMISSIES****Commission de la santé****Commissie voor de gezondheid**

16 février 2006

16 februari 2006

*Présents**Aanwezig*

Membres effectifs

Vaste leden

Mme Magda De Galan.
 M. André du Bus de Warnaffe.
 M. Jean-Luc Vanraes.
 Mme Brigitte De Pauw.

Mevr. Magda De Galan.
 De heer André du Bus de Warnaffe.
 De heer Jean-Luc Vanraes.
 Mevr. Brigitte De Pauw.

*Excusés**Verontschuldigd*

MM. Michel Colson, Paul Galand, Joël Riguelle.

De heren Michel Colson, Paul Galand, Joël Riguelle.

*Absents**Afwezig*

MM. Jacques De Coster, Bea Diallo, Mmes Anne-Sylvie Mouzon, Fatiha Saïdi, Françoise Bertieaux, M. Vincent De Wolf, Mme Martine Payfa, M. Dominiek Lootens-Stael.

De heren Jacques De Coster, Bea Diallo, mevr. Anne-Sylvie Mouzon, mevr. Fatiha Saïdi, mevr. Françoise Bertieaux, de heer Vincent De Wolf, mevr. Martine Payfa, de heer Dominiek Lootens-Stael.